

# Poemas ibéricos

Santiago Aguaded Landero

## Poemas ibéricos (11) JORGE SOUSA BRAGA

10/09/2021

Jorge Sousa Braga (*Cervães, 1957*) es uno de los poetas y traductores portugueses más reconocidos de su generación. Traductor de excelentes poetas españoles como Borges y franceses como Apollinaire, entre otros. Es una delicia leer a este poeta que usa todos los tonos, desde el más lírico, al más procaz, con un fino sentido del humor o la ironía (véase poema Ulises). El autor me envía su poesía reunida en el volumen *O poeta nu / El poeta desnudo* (Assírio e Alvim) con el aviso de usar *à vontade*. Elijo un poema ya traducido por **Martín López Vega** y otro por mí mismo, en el que optado por una traducción literal.



### PORTUGAL

Portugal

Eu tenho vinte e dois anos e tu às vezes fazes-me sentir  
como se tivesse oitocentos

Que culpa tive eu que D. Sebastião fosse combater os  
infiéis ao norte de África

só porque não podia combater a doença que lhe  
atacava os órgãos genitais

e nunca mais voltasse

Quase chego a pensar que é tudo mentira que o Infante

D. Henrique foi uma invenção do Walt Disney  
e o Nuno Álvares Pereira uma reles imitação do Príncipe Valente

Portugal

Não imaginas o tesão que sinto quando ouço o hino nacional  
(que os meus egrégios avós me perdoem)

Ontem estive a jogar póker com o velho do Restelo

Anda na consulta externa do Júlio de Matos

Deram-lhe uns electro-choques e está a recuperar

aparte o facto de agora me tentar convencer que nos espera um futuro de rosas

Portugal

Um dia fechei-me no Mosteiros dos Jerónimos a ver se contraía a febre do Império  
mas a única coisa que consegui apanhar foi um resfriado

Virei a Torre do Tombo do avesso sem lograr encontrar uma pétala que fosse  
das rosas que Gil Eanes trouxe do Bojador

Portugal

Vou contar-te uma coisa que nunca contei a ninguém

Sabes  
 estou loucamente apaixonado por ti  
 Pergunto a mim mesmo  
 como me pude eu apaixonar por um velho decrépito e idiota como tu  
 mas que tem o coração doce ainda mais doce que os pastéis de Tentúgal  
 e o corpo cheio de pontos negros para poder espremer à minha vontade  
 Portugal estás a ouvir-me?  
 Eu nasci em mil novecentos e cinquenta e sete Salazar  
 estava no poder nada de ressentimentos  
 O meu irmão esteve na guerra tenho amigos que  
 emigraram nada de ressentimentos  
 Um dia bebi vinagre nada de ressentimentos  
 Portugal depois de ter salvo inúmeras vezes os Lusíadas  
 a nado na piscina municipal de Braga  
 ia agora propor-te um projecto eminentemente nacional  
 Que fossemos todos a Ceuta à procura do olho que Camões lá deixou  
 Portugal  
 Sabes de que cor são os meus olhos?  
 São castanhos como os da minha mãe  
 Portugal  
 gostava de te beijar muito apaixonadamente  
 na boca

## PORTUGAL

*Portugal*  
 Tengo veinte años pero tú a veces haces que me sienta como si tuviera ochocientos  
 Qué culpa tengo yo de que D. Sebastião se fuera a combatir infieles al norte de África  
 sólo porque no podía combatir la enfermedad que atacaba sus órganos genitales  
 y nunca volviera  
 Casi me da por pensar que todo es mentira que el Infante D. Henrique es un invento  
 de Walt Disney  
 y Nuno Álvares Pereira una imitación chusca del Príncipe Valiente  
 Portugal  
 Ni te imaginas cómo me excito cuando oigo el himno nacional  
 (que mis egregios abuelos me perdonen)  
 Ayer estuve jugando al póker con el viejo de Restelo  
 Está yendo a la consulta externa de Júlio de Matos  
 Le dieron unos electroshocks y está recuperándose  
 dejando a un lado su empeño en convencerme de que nos espera un futuro de rosas  
 Portugal  
 Un día me encerré en el monasterio de los Jerónimos a ver si contraía la fiebre del Im-  
 perio  
 pero lo único que conseguí pillar fue un resfriado  
 Puse la Torre do Tombo del revés sin encontrar ni un mal pétalo  
 de las roas que Gil Eanes se trajo del Cabo Bojador  
 Portugal  
 Te voy a contar algo que nunca he contado a nadie  
 Sabes  
 estoy locamente enamorado de ti  
 Me pregunto a mí mismo

*cómo he podido enamorarme de un viejo decrepito e idiota como tú  
 por más que tenga el corazón aún más dulce que los pasteles de Tentúgal  
 y el cuerpo lleno de puntos negros que puedo arrancar cuando quiera  
 Portugal ¿me estás escuchando?  
 Nací en mil novecientos cincuenta y siete Salazar estaba en el poder sin resentimien-  
 tos  
 Mi hermano estuvo en la guerra tengo amigos que emigraron sin resentimientos  
 Un día bebí vinagre sin resentimientos  
 Portugal después de haber salvado innumerables veces los Lusíadas nadando en la  
 piscina municipal de Braga  
 quería proponerte ahora un proyecto eminentemente nacional  
 Que fuésemos todos a Ceuta a buscar el ojo perdido de Camões  
 Portugal  
 ¿sabes de qué color son mis ojos?  
 Son castaños como los de mi madre  
 Portugal  
 querría besarte muy apasionadamente  
 en la boca*

## ULISSES

### I

Suicidara-se a escassas milhas de Ítaca quando o  
 perfil da ilha se recortava já nitidamente no horizonte  
 A notícia que vinha na página insular de um dos  
 jornais de maior tiragem de Atenas  
 referia apenas que se tratava de um marinheiro  
 o número da sua carta marítima e o apelido  
 (muito comum por aquelas paragens)  
 o resultado da autópsia  
 a suspeita de que alguém o tivesse amarrado a um mastro  
 tatuagens de sereias e de monstros marinhos  
 a bagagem extremamente reduzida que o acompanhava  
 um velo de oiro algumas peças de roupa interior.

### II

Apanhara o barco em Salónica  
 Durante a maior parte da viagem manteve-se fechado no seu camarote  
 Debruçado da amurada via agora a sua ilha  
 emergindo lentamente das águas  
 Um cheiro almiscarado dilatava-lhe as narinas  
 Ítaca perfumara-se de propósito para a sua chegada  
 e envergara o vestido mais decotado que possuía  
 Depois de muitos séculos de ausência Ulisses estava de volta  
 Expedira um telegrama lacónico a anunciar a sua chegada  
 A esperá-lo dois representantes do governo grego alguns operadores  
 de televisão vários professores de mitologia  
 a comissão de trabalhadores da fábrica «Penélope»  
 (uma florescente indústria de tapeçarias) ...

Debruçado na amurada do barco que estabelecia a ligação entre as inúmeras ilhas do Mar Egeu  
 Ulisses  
 ia revendo mentalmente  
 todas as privações por que passara  
 anónimo tripulante de um petroleiro navegando sob a bandeira do Panamá  
 lavando pratos  
 para que um dia pudesse voltar a Ítaca  
 Quantos anos em vão a procurara nos mares mais  
     azuis que em sonhos conseguira pintar  
 no corpo de uma negra na Bronx das mulheres  
     expostas nas montras do porto de Amsterdam  
 Quantos anos em vão a procurara...  
 Debruçado na amurada via agora a sua ilha  
     emergindo lentamente das águas  
 da memória  
 com o vestido mais decotado que possuía e cheirando a almíscar...  
 Suicidou-se a escassas milhas de Ítaca quando o  
     perfil da ilha se recortava já nitidamente no horizonte  
 a escassas milhas de Ítaca  
 de Í-TA-CA.

### **ULISES**

I  
*Se suicidó a pocas millas de Ítaca cuando el  
 perfil de la isla ya se recortaba nítidamente en el horizonte  
 La noticia que venía en las páginas insulares de uno de los  
 periódicos de mayor tirada de Atenas  
 se refería sólo a que era un marinero  
 el número de su folio y el apellido  
 (muy común por aquellos lares)  
 el resultado de la autopsia  
 sospecha que alguien lo hubiere atado a un mástil  
 tatuajes de sirenas y de monstruos marinos  
 el equipaje extremadamente ligero que lo acompañaba  
 un vellón de oro y algunas piezas de ropa interior.*

II  
*Embarcó en Tesalónica  
 Durante la mayor parte del viaje permaneció encerrado en su camarote  
 Inclínándose sobre la barandilla, vio su isla  
 emerger lentamente del agua  
 Un olor almizclado dilató sus fosas nasales  
 Ítaca se había perfumado a propósito para su llegada  
 y se había puesto el vestido más escotado que tenía  
 Después de muchos siglos de ausencia, Ulises regresaba  
 Había enviado un lacónico telegrama anunciando su llegada  
 Esperaban por él dos representantes del gobierno griego algunos cámaras de  
 televisión varios profesores de mitología  
 el comité de trabajadores de la fábrica "Penélope"*

*(una floreciente industria de tapices) ...  
Inclinado sobre la barandilla del barco que establecía la conexión entre las innumera-  
bles islas del Mar Egeo  
Ulises  
estaba revisando mentalmente  
todas las penurias que había soportado  
como anónimo tripulante de un petrolero que navegaba  
    bajo pabellón panameño  
lavando los platos  
para que un día pudiese volver a Ítaca  
Cuántos años en vano la había buscado en los mares más azules  
Que consiguiera pintar en sus sueños  
en el cuerpo de una negra en el Bronx  
en las mujeres expuestas en los escaparates del puerto de Ámsterdam  
Cuántos años la había buscado en vano...  
Inclinado sobre la barandilla vio su isla  
emergiendo lentamente de las aguas  
    de la memoria  
con el vestido más escotado que tenía y oliendo a almizcle...  
Se suicidó a pocas millas de Ítaca cuando el  
perfil de la isla ya se recorta en el horizonte  
a pocas millas de Itaca  
de I-TA-CA.*